

Aproximación crítica a la enseñanza de la literatura vasca

(Critical approximation to the teaching of Basque literature)

Urkizu, Patri

UNED. Dpto. Filología Clásica. Senda del rey, s/n. 28040 Madrid

BIBLID [1137-4454 (2002), 19; 145-154]

Podemos considerar que Eusqueraren berri onac eta ondo escriptceco, ondo iracurteco, ta ondo itzegiteco erreglac publicado por Agustín Cardaveraz en 1761 constituye el primer texto creado para el aprendizaje de los modelos vascos. Sin embargo, hasta el siglo XX la literatura vasca no será convenientemente enseñada. Hasta que tras la Segunda Guerra Mundial, René Lafon en la universidad de Burdeos y Koldo Mitxelena en la de Salamanca no comenzaran a enseñar la literatura vasca. En 1980 se crearon las primeras cátedras de Lengua y Literatura Vasca en los Institutos de Bachiller de Euskal Herria y, a continuación, la enseñanza de la literatura vasca ha tenido una difusión creciente por el mundo.

Palabras Clave: Lengua vasca. Historia de la Literatura Vasca.

Euskal ereduak ikasteko sortutako lehen testutzat jo dezakegu 1761ean Agustin Kardaberazek plazaratu, Eusqueraren berri onac eta ondo escriptceco, ondo iracurteco, ta ondo itzegiteco erreglac. Halere XX. menderrarte ez da euskal literatura irakatsiko taxuz. Bigarren Mundu-Gerlaren ondoren hasi arte Bordeleko unibertsitatean René Lafon eta Salamankakoan Koldo Mitxelena euskal literatura irakasten. 1980ean sortu ziren Euskal Herrian Batxiler Institutuetako lehen Euskara eta Euskal Literatura katedrak, eta ondoren munduan zehar gero eta hedadura handiagoa du euskal literaturaren irakaskintzak.

Giltza-Hitzak: Euskara. Euskal Literaturaren Historia.

Nous pouvons considérer qu'Eusqueraren berri onac eta ondo escriptceco, ondo iracurteco, ta ondo itzegiteco erreglac publié par Agustín Cardaveraz en 1761 constitue le premier texte créé par l'apprentissage des modèles basques. Pourtant, jusqu'au XXe siècle la littérature basque ne sera pas convenablement enseignée, jusqu'à ce qu'après la Seconde Guerre Mondiale, René Lafon ne commence à enseigner la littérature basque à l'université de Bordeaux et Koldo Mitxelena à celle de Salamanca. En 1980 les premières chaires de Langue et Littérature Basque furent créées dans les Institutos de Bachiller (Instituts de Bacheliers) d'Euskal Herria et, ensuite, l'enseignement de la littérature basque a connu une diffusion croissante dans le monde.

Mots Clés: Langue basque. Histoire de la Littérature Basque.

A pesar de que la historia de la literatura vasca escrita sea bastante corta, bastante más corta de lo que quisiéramos y bastante más extensa de lo que quisieran algunos estudiantes, su enseñanza es todavía más reciente y, paradójicamente, comporta más sombras que luces. No obstante, pensamos que si queremos juzgarla y estimarla en su justo valor, debemos conocer su brevedad, y tratar de aproximarnos a sus luces y sombras con juicios rigurosos y justos.

Fue en 1615 cuando la reina Isabel de Francia mandó construir un convento de Franciscanos en San-Juan-de-Luz con el fin de que allí se formaran buenos predicadores. Entre los que se reunían en ese convento, había un buen número de vascos que pertenecían a la denominada escuela de San-Juan-de-Luz-Sara¹: Materre, Etxeberri de Ciboure, Axular, Haranburu, Argainarats... La primera pregunta que me viene a la mente es la siguiente: ¿se utilizaban textos en lengua vasca para la instrucción de los frailes, es decir, para que éstos pudieran aprender a echar sermones o a dar misiones? Y en caso afirmativo, ¿cuáles eran sus textos de referencia?

Sin lugar a dudas, la Biblia y sus exégesis constituían lo esencial de sus lecturas. Por otra parte, sabemos, gracias a Vinson que, en el siglo XVII, el convento de capuchinos de Bayona poseía un ejemplar de la Biblia traducida al euskara en su totalidad. Dicho ejemplar terminó en una hoguera durante las guerras de religión.

Si nos desplazamos desde la costa hacia el interior, parece que cuando el franciscano bajo-navarro Dominique Bidegaray² cursó, en el siglo XVII, una solicitud para que se le financiara la publicación de su gramática vasca y de su diccionario cuatrilingüe (latín-euskara-francés-castellano), había acompañado dichas obras con la inclusión de algunos textos literarios. Desgraciadamente, todos ellos se han perdido.

También en Zuberoa hubo predicadores franciscanos en el siglo XVII, tales como, Nicolás y Basilio d'Ossas, y Francisco y José-María de Mauléon³.

Por no mencionar únicamente autores de la Euskadi continental, mencionaremos que, en San Sebastián, eran famosos los sermones en euskara y que el nivel lingüístico de algunos predicadores era digno de mención. ¿Dónde aprendían euskara aquellos predicadores tan famosos? ¿A partir de qué modelos lo habían aprendido? A falta de una respuesta clara y precisa, supongamos que para ellos también eran la Biblia y sus exégesis sus principales libros de estudio.

1. DARANATZ, J. B. (1935) "Le couvent des Récollets de Ciboure-Saint-Jean-de-Luz", *BSSLAB*.

2. DUBARAT, V. "Le Dictionnaire Basque et les Rudiments de P. Dominique Bidegaray, franciscain du couvent de Pau (1675-1679)", *RIEV*, VIII, 6-16.

3. URKIZU, P. (1999) "Axularren garaiko sermoi argitarabe bat: *Erunt signa in sole, et luna, et stellis, L. 2*], *goure ginco omnipotentac...* Aurkezpena, oharrak eta transkripzioa", *Lapurdum IV, Numéro spécial 1. Les lettres basques au temps d'Axular (1600-1650). Actes du colloque de Bayonne (12-13 avril 1999)*, Bayonne, 187-213.

A principios del siglo XVIII, a Etxeberri de Sara le ocurre más o menos lo mismo que le había ocurrido años antes a Bidegaray. Sus trabajos en favor de la enseñanza del euskara permanecieron inéditos hasta su publicación por Julio de Urquijo, en 1907. Sin embargo, el modelo que propone es claro, ya que se trata de Axular.

Las siguientes palabras de Larramendi, fechadas en 1745, son reveladoras para tomar conciencia de las carencias de la enseñanza en lengua vasca: *Nada se lee ni escribe ni se enseña a los niños en Bascuence*. No obstante, algunos jesuitas y curas, siguiendo las ideas de Larramendi, empezaron a escribir en euskara y, por ejemplo, Agustín Cardaberaz publicó, en 1761, *Eusqueraren berri onac eta ondo escriptceco, ondo iracurteco, ta ondo itzegiteco erreglac* [Las buenas noticias del euskara. Reglas para escribir, leer y hablar bien en euskara] cuyo objetivo era establecer una suerte de *Ars predicandi vasconice*, así como demostrar que el euskara era una lengua de cultura. Cardaveraz proponía la naturalidad como ejemplo a seguir.

En 1775, el conde de Peñafloreda funda *El Real Seminario de Vergara*, y se sabe que en él se enseñaba latín, francés, inglés, italiano, y que el artículo IX del reglamento del Seminario mencionaba expresamente *las nacionales, como son el Bascuence y el castellano*. Sabemos también, así como pude pronosticar gracias al estudio de unos documentos⁴, que en 1783, entre otros ejercicios y representaciones teatrales en lenguas diversas, los estudiantes representaron “un diálogo bascongado”⁵.

En 1773, Daguerre funda el seminario de Larressore en Lapurdi, y Martín Duhalde, Bernard Larreguy y Jean Robin formaron parte de la plantilla docente. Son tres autores de quienes se pueden encontrar algunas obras en mi *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma (1798)*⁶ [Compendio de algunos versos antiguos y nuevos. 1798]. Muchos sacerdotes o escritores del siglo XIX estudiaron en dicho seminario y podemos decir que fueron artífices de hermosos libros, gracias a que se ejercitaron en la composición latina, griega, francesa y vasca. Es evidente que para la redacción de dichas composiciones tuvieron que partir de algunos modelos en los que se basaba la enseñanza. He aquí un tema de investigación interesante: el del estudio de las “compositions littéraires” que conserva Piarres Andiazabal. Si continuamos con el s. XIX, recordaremos que Fleury Lécuse, profesor de griego, secretario de la facultad de Toulouse y amigo de Darrigol, publicó una de las primeras gramáticas del siglo, financiada por Michel d’Abbadie, el padre de Antoine, bajo el título de: *Grammaire basque* (Toulouse, 1826)⁷.

4. URKIZU, P. (1984) *Euskal Antzertia*, Eusko Jaurilaritza, Donostia, 88.

5. ALTZIBAR, X. (1985) “Euskara Adiskideen batzarrean”, *Symbolæ Ludovico Mitxelena...* Vitoria-Gasteiz, 1.121.

6. URKIZU, P. (1987) *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma (1798)*, Durangoko Udala.

7. LAKARRA, J. A. (1987) “Lécuse-ren gramatika. (Euskalaritzaren historiarako lanabesak)”, *ASJU*.

Según el historiador Pierre Hourmat⁸, además de los libros en francés, en las escuelas de Iparralde (zona vasco-francesa) se utilizaban los siguientes libros –*Doctrina - Jesu Kristoren imitazioa - Kantikak - Eukologia ttipia - Liburu spiritualak - Exercicio spiritualak - Testament berriko historiao*–.

También merece ser recordado que Jean Pierre Darrigol (1790-1829), quien fuera director del Seminario de Bayona, escribió un libro sobre la lengua vasca, en 1827: *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque* (Bayonne, 1827). Michel d'Abbadie, que entonces estaba en Biarritz con su familia, compró el libro y le escribió al autor para que se presentara al premio Volney, porque ya había dejado Toulouse para afincarse en París y tenía relación con Renouard, secretario del tribunal, y pensaba que podrían conseguir algo. Fue lo que hizo y Darrigol consiguió el premio Volney por su libro: *Analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque*.

Uno de los deseos de Darrigol era fundar una Academia Vasca, pero murió joven, sin poder llegar a concretar su proyecto, y los que le sucedieron en la dirección del seminario no continuaron con la idea. Antoine d'Abbadie quiso crear y financiar una cátedra de euskara en el seminario, pero no obtuvo autorización para hacerlo.

Joseph Auguste Chaho (1811-1858), fundador del primer periódico vasco, escribía lo siguiente a propósito de la enseñanza de la lengua y literatura vasca: *Le basque de Sare, de Saint-Jean-de-Luz et de la côte, voilà le dialecte qu'il faut étudier de préférence, qu'on doit être jaloux de conserver et de reproduire sans cesse*⁹. Es decir, que el euskara de Sara, San-Juan-de-Luz y de la costa era el que se debía aprender, y además, sentirse orgulloso de conservarlo y utilizarlo. Y también:

Il faudrait aux Basques un Institut National, une Académie par sections de tous les arts et de toutes les sciences, c'est-à-dire une civilisation indépendante, un ministère de l'Instruction Publique que nous n'aurons peut-être jamais, l'emploi exclusif de la langue euskarienne dans les écoles, à côté de cela, les bibliothèques, la littérature, les livres qu'il nous manquent; il nous faudrait en un mot tout ce que nous n'avons pas, et ce que les grandes nations n'ont acquis elles-mêmes qu'à l'aide des siècles¹⁰.

[A los Vascos les haría falta un Instituto Nacional, una Academia por secciones y de todas las artes y ciencias, es decir, una civilización independiente, un ministerio de instrucción pública que quizás no tengamos nunca, el empleo

8. HOURMAT, P. (1973) *L'enseignement primaire dans les Basses-Pyrénées en temps de la monarchie constitutionnelle (1815-1848)*, Anglet.

9. *Le Messager de Bayonne*, 1854, n° 386, 2. Ver, URKIZU, P. (1991) "Agosti Chahoren hiztegia", *ASJU*, 349-361.

10. CHAHO, J. A. "Introduction philologique, grammaticale et littéraire", *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin, d'après les meilleurs auteurs classiques, et les Dictionnaires des Académies française et espagnole*. Bayonne, 1855-1857, 30.

exclusivo de la lengua éuskara en las escuelas, y paralelamente, las bibliotecas, la literatura, los libros que nos faltan; en una palabra, necesitaríamos todo lo que no tenemos y lo que las grandes naciones sólo han adquirido con la ayuda de los siglos].

Patxi Altuna, en un texto sobre el jesuita Jose Inazio Arana (1838-1896), escribe:

[...] Por primera vez, según sabemos, hubo en la Compañía escuelas para aprender euskara que favorecieron academias (en 1866), y de ocho a diez personas se reunían bajo la dirección de Arana. Y duró hasta el exilio de Poyanne... y eso cincuenta años antes de lo que hiciera Orixe en Oña cerca de 1920, cuando según sabemos, eso no se hacía en ninguna otra casa de frailes¹¹.

El padre Abaitua, vizcaíno, el hermano Alberdi, de Mondragón y Juan José Urraburu, de Ceanuri, participaron en aquellas reuniones y también escribieron pequeños poemas bajo la dirección de Arana, según menciona Altuna en su artículo.

En 1888, la Diputación de Vizcaya convocó la primera oposición para una cátedra de lengua vasca a la que se presentaron Miguel de Unamuno, Sabino Arana y Resurrección María de Azkue. Unamuno, doctor en Letras, obtuvo 3 votos y Azkue, que era bachiller, 11. De 1888 a 1904, Azkue impartió clases de gramática y animó a sus alumnos a que interpretaran pequeñas obras de teatro que él mismo escribía. A partir de 1904, le reemplazó Kirikiño durante unos años.

En 1987, en Pamplona, se convocó otra oposición para una cátedra de lengua vasca, pero por no haber encontrado un profesor cualificado, Campión, Azkue y Legasse dejaron el puesto vacante.

En 1914, el ayuntamiento de San Sebastián fundó una Cátedra de Declamación cuyo objetivo, además de la enseñanza de la lengua vasca, era:

Instruir a los alumnos en aquellos conocimientos relacionados con el Teatro en su aspecto general, haciendo al propio tiempo las oportunas aplicaciones al especial carácter a que se contrae esta clase: enseñara a leer y declamar en euskera con la Posible perfección...

Como ya se sabe, fue el dramaturgo Toribio Alzaga quien consiguió la cátedra. Éste fue profesor de lengua vasca y de teatro, y organizó representaciones teatrales por todo el País Vasco hasta el comienzo de la guerra. Entre los autores que llevó al escenario, citemos a Shakespeare, Molière y Loti, con una adaptación de su *Ramuntxo*.

11. ALTUNA, P. (1998) "Joan zen mendeko Jesuita gazteen euskal olerkiak", *Studia Philologica in Honorem Alfontso irigoien*. Universidad de Deusto, 255-263.

Aquel mismo año (1914), M. Muñoa fundó el colegio Nuestra Señora del Coro de San Sebastián, y más tarde surgirían otros centros en Lecaroz (1919), en Tolosa (1922), en Rentería (1928), en Pamplona y en Estella (1932)... Entre los libros más famosos de la época, está *Xabiartxo* de Ixaka López Mendizabal, ilustrado por Txiki. Fue galardonado con el premio organizado por la Sociedad de Estudios Vascos, en 1923 y, fue el primer libro para niños en euskara oficialmente aceptado por la ONU. En él leímos y aprendimos algunos poemas en euskara.

Pero retrocedamos. En 1921, Pierre Lhande¹² era el responsable de la literatura vasca en la Facultad de Letras de Toulouse. Él mismo impartía las clases y dio la siguientes conferencias en la sala Jeanne d'Arc del Select-Cinema con mucho éxito:

1. Préliminaires. I. Le Décor.
II. Le cadre historique.
2. La littérature basque à vol d'oiseau.
3. Le Villon Basque: Etxahoun (1786-1862), (Avec audition de chants totalement inédits).
4. La Poésie Légendaire.
5. La Renaissance Contemporaine.

En 1922, la Sociedad de Estudios Vascos celebró su III Congreso sobre Enseñanza. en Guernica, y Aranzadi, Zaragueta, Eguren y Apraiz disertaron sobre la enseñanza universitaria. Numerosos profesores de universidades de fuera del País Vasco participaron en el congreso, entre los cuales estaba Albert Léon, quién habló sobre el verbo sintético. Al igual que el resto de ponencias presentadas, la suya versaba sobre la lengua vasca y no sobre la literatura vasca. La conferencia de W. Meyer-Lübke, por ejemplo, llevaba por título: "La organización de los estudios lingüísticos en la Universidad Vasca"¹³.

Fue René Lafon quien, a finales de la Segunda Guerra Mundial, tomó posesión de la cátedra de Lengua Vasca en la Universidad de Burdeos. Hizo numerosas investigaciones sobre el euskara y sobre sus relaciones con las lenguas caucásicas y, para realizar su tesis, publicada en 1944¹⁴, estudió de cerca los autores del siglo XVI. Además, no se olvidó de traducir los versos de Etxepare y de Oihenart al francés, acompañados de notas interesantes.

La Cátedra Larramendi fue creada en la Universidad de Salamanca, en los años cincuenta, bajo la dirección de Antonio Tovar, y en ella ejerció Koldo Mitxelena durante varios años. Yo mismo fui uno de sus alumnos. Uno de los nú-

12. URKIZU, P. (1999) *Pierre Lhande (1877-1957)*, Bidegileak, Eusko Jauriaritza, Gasteiz.

13. Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, *III Congreso de Estudios Vascos*. Guernica, 1922. Donostia, 1923, 149-154.

14. LAFON, R. (1944) *Le Système du verbe basque au XVI^e siècle*. Delmas, Bordeaux.

cleos fundamentales de sus clases lo constituía el estudio de los cantares medievales. En 1968, el Seminario Julio de Urquijo, bajo la dirección de Mitxelena y Antonio Tovar, comenzó a publicar sus trabajos en *ASJU*.

En cualquier caso, si no me equivoco, fue Jean Haritschelhar¹⁵ el primero que después de Albert Léon (1909) publicó una tesis doctoral sobre literatura vasca, allá por 1969. Su tema de investigación lo constituyó el poeta Pierre-Topet Etchahun (1786-1862) y la literatura popular vasca en el siglo XIX.

Diría que la tercera tesis en presentarse fue la de Patxi Altuna¹⁶. En ella se estudiaban la métrica y el léxico de la obra de Bernat Etxepare. Dicha tesis fue publicada diez años más tarde (1979).

Desde la proclamación de la oficialidad de la lengua vasca, en 1977, Koldo Mitxelena dejó Salamanca y se vino a Gasteiz para fundar la licenciatura de Filología Vasca, en marzo de 1978.

En 1980 se crearon los primeros puestos de profesores titulares de Lengua y Literatura Vasca en institutos de bachillerato. Éstos fueron los primeros diez titulares: Alfonso Irigoien, Xabier Kintana, Patricio Urkizu, Jose Antonio Mujika, Juan Antonio Letamendia, Mikel Arregi, Xabier Olarra, Xabier Altzibar y Miren Egaña.

Jean Haritschelhar, y después Jean-Baptiste Orpustan, han ocupado sucesivamente la cátedra de lengua y literatura vasca en la Universidad Michel de Montaigne-Bordeaux 3. Yo mismo, en calidad de lector, he impartido clases en dicha universidad, al igual que lo hicieron Koldo Zuazo, Xabier Olarra, Txomin Sagarzazu y otros. En la actualidad, es Aurelia Arkotxa la responsable de los Estudios Vascos en la Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3. Charles Videgain es catedrático, a su vez, de la Université de Pau et des Pays de l'Adour (U.P.P.A.). El curso completo (Licenciatura, Tesina, Doctorado, oposiciones del CAPES para la enseñanza) es impartido en la Facultad Pluridisciplinar de Bayona. Sería conveniente precisar que la Facultad Pluridisciplinar de Bayona, en lo que se refiere a la sección de Estudios Vascos, está bajo la supervisión de las universidades Michel de Montaigne-Bordeaux 3 y de la U.P.P.A. Terminaremos esta breve reseña mencionando el Centro de Investigación sobre Lengua y Textos Vascos IKER-UMR 5478, cuyo responsable es Beñar Oyharçabal y que está integrado por los investigadores de las universidades de Bordeaux 3 y U.P.P.A.

A pesar de que leí mi tesis en euskara, porque era la condición que me impusieron los que me concedieron la beca para realizarla –la publicación

15. HARITSCHELHAR, J. (1969) *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIX^e siècle*. Société des Amis du Musée Basque, Bayonne.

16. ALTUNA, P. (1979) *Versificación de Etxepare. Métrica y pronunciación*. Mensajero, Bilbao.

del diccionario de Pierre d'Urte¹⁷ es fruto de mi investigación—, me parece, si no me equivoco, que la primera tesis leída en euskara y sobre literatura vasca fue la de Ana Toledo (1989), sobre la narrativa de Txomin Aguirre¹⁸. La segunda fue la de Xabier Altzibar, sobre los autores clásicos vizcaínos leída en 1990.

He aquí una lista que recoge otras tesis leídas en euskara:

- 1990, Juan Kruz Igerabide, *Herri poesia eta gerraurreko lirika: Lizardi-Lauaxeta-Orixe*. [La poesía popular y la lírica de preguerra: Lizardi-Lauaxeta-Orixe]
- 1991, Josu Pikabea, *Literatur lapurtarraren bilakaera*. [La evolución del labortano literario]
- 1992, Lourdes Otaegi, *Lizardiren poetika pizkundearen ingurumariaren argitan*. [La poética de Lizardi en el contexto del Renacimiento vasco]
- 1993, Iñaki Mozos, *Jean Parisen trageria. Eskuzkribuen azterketa eta iturriaren moldamoduak*. [La tragedia de Jean Paris. Análisis de los manuscritos y de las adaptaciones del original] [inédito]
- 1994, Juan Otaegi, *Adjetiboa Euskal Literaturan*. [El adjetivo en la literatura vasca]
- 1996, Patxi Salaberri, *Axularren prosa erretorikaren argitan*. [La prosa de Axular a la luz de la Retórica]
- 1997, Xabier Etxaniz, *Euskal haur eta Gazte Literaturaren Historia*. Iruñea, Pamiela.[Historia de la literatura infantil y juvenil en lengua vasca]
- 1997, Maria Jose Olaziregi, *Literatura eta irakurlea. Testu estratejietatik soziologiara Bernardo Atxagaren unibertso literarioan*. [Literatura y lector. De las estrategias textuales a la sociología en un universo literario de Bernardo Atxaga]
- 1998, Fidel Altuna, *Belapeirez*. [Acerca de Belapeire]
- 1999, Joserra Gartzia, *Gaur-egungo bertsolariaren baliabide poetiko-erretorikoak. (Marko teorikoa eta aplikazio didaktikoa)*. [Los recursos poético-retóricos del bertsolarismo actual. Marco teórico y aplicación didáctica]
- 1999, Jose Manuel Lopez, *Euskarara itzultako haur eta gazte literatura. Funtzioak, eraginak eta itzulpen-estrategiak*. [La literatura infantil y juvenil traducida al euskara. Funciones, influencias y estrategias].

Hay, por supuesto, muchas más tesis que merecerían ser conocidas y estudiadas, como, por ejemplo, la presentada en la Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 por Aurelia Arkotxa sobre *Maldan Behera* de Gabriel Aresti (1990), la presentada por Ur Apalategi en la U.P.P.A. sobre Atxaga (1998) y la defendida por Jon Casenave en la Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 sobre Jean Etxepare. Todos ellos son, en la actualidad, profesores de literatura vasca en universidades del estado francés (Bordeaux 3; U.P.P.A.).

17. URKIZU, P. (1989) *Pierre d'Urteren hiztegia*. Londres, 1715. 2 t. Mundaiz, Donostia.

18. TOLEDO, A. (1989) *Domingo Agirre: Euskal eleberrieren sorrera*. Bizkaiko Foru Aldundia, Bilbao.

En Pamplona, es la profesora Ana Echaide la coordinadora los Estudios Vascos en la Universidad de Navarra.

En campus de San Sebastián de la Universidad de Deusto, a pesar de que durante años se ha podido asistir a clases de Filología Vasca, coordinadas, durante muchos años, por Patxi Altuna, hoy en día, la docencia se ha trasladado a Bilbao y las matrículas están clausuradas en los primeros años.

En la Complutense de Madrid, es el traductor Carlos Cid quien trabaja en calidad de profesor asociado.

En la Universidad de Barcelona, Ibon Sarasola impartió clases lengua y literatura vasca, durante los años 91-98, según tengo entendido.

En Estados Unidos, me parece que se enseña literatura vasca en Reno, en Iowa, en Nueva York y en alguna otra universidad. Si mis informaciones son correctas, Joseba Gabilondo imparte clases de literatura vasca escrita por mujeres en una de ellas.

También creo que se enseña la lengua vasca en *Universita della Sapienza* de Roma.

Para terminar, quisiera mencionar que hace doce años que soy profesor titular de Lengua y Literatura Vasca en la UNED de Madrid, tras haber aprobado las oposiciones de 1990. Creo que se trataba de la primera titularidad sobre estudios vascos que se convocó fuera del País Vasco en el estado español. También soy codirector de la *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca* que publica actas de las jornadas que organizamos cada año.

Ya que estoy obligado a hablar *Pro Domo*, debo decir que aunque realicé mi tesis en el ámbito de la lexicografía, he publicado numerosos trabajos que considero importantes para la historia de la literatura vasca. Sólo mencionaré tres: a) uno sobre el cancionero vasco antiguo y que, según me consta, ha sido utilizado como libro de texto en las universidades de la Euskadi continental¹⁹, b) una recopilación de farsas vascas²⁰ y c) un libro sobre los juegos florales organizados por Antoine d'Abbadie²¹.

Por otra parte, y recordando el compromiso del escritor y crítico, precisaré que fue bajo mi presidencia cuando la Asociación de Escritores Vascos/Euskal Idazleen Elkarteak puso en marcha el programa *Escritores en las escuelas* (1992-) que continúa, con éxito, en la actualidad y permite que los alumnos, grandes y pequeños, puedan tener un contacto más estrecho con los escritores.

19. URKIZU, P. (1987) *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma* (1798), Durangoko Udala.

20. URKIZU, P. (1998) *Zuberoako Irri-Teatroa. Recueil des farces charivariques basques*. Préface de Jean-Baptiste Orpustan. Izpegi, Baigorri.

21. URKIZU, P. (1997) *Anton Abbadiaren Koplarien guduak. Bertso eta aire zenbaiten bilduma. 1851-1897*. Eusko Ikaskuntza-Euskaltzaindia, Donostia.